

CHAPTER 17

年が明けて数日が経ったある日の午後、ハリー、ロン、ジニーはホグワーツに帰るために台所の暖炉の前に並んでいた。

魔法省が今回だけ、生徒を安全、迅速に学校に帰すための煙突、飛行ネットワークを開通させていた。

ウィーズリーおじさん、フレッド、ジョージ、ビル、フラワーはそれぞれ仕事があったので、ウィーズリーお婆さんだけがさよならを言うために立ち合った。

別れの時間が来ると、お婆さんが泣き出した。

もっとも近ごろは涙もろくなっていて、クリスマスの日にパーシーが、すりつぶしたパースニップをメガネに投げつけられて(フレッド、ジョージ、ジニーがそれぞれに自分たちの手柄だと主張していたが)、鼻息も荒く家から出ていって以来、お婆さんはたびたび泣いていた。

「泣かないで、ママ」

肩にもたれてすすり泣く母親の背中を、ジニーは優しく叩いた。

「大丈夫だから……」

「そうだよ。僕たちのことは心配しないで」
頬に母親の涙ながらのキスを受け入れながら、ロンが言った。

「それに、パーシーのことも。あいつはほんとにバカヤロだ。いなくたっていいだろう？」
ウィーズリーお婆さんは、ハリーを両腕に掻き抱きながら、ますます激しくすすり泣いた。

「気をつけるって、約束してちょうだい……
危ないことをしないって……」

「お婆さん、僕、いつだってそうしてるよ」
ハリーが言った。

「静かな生活が好きだもの。お婆さん、僕のことわかってるでしょう？」

お婆さんは涙に濡れた顔でクスクス笑い、ハリーから離れた。

「それじゃ、みんな、いい子にするのよ……」

ハリーはエメラルド色の炎に入り、「ホグワーツ！」と叫んだ。

Chapter 17

A Sluggish Memory

Late in the afternoon, a few days after New Year, Harry, Ron, and Ginny lined up beside the kitchen fire to return to Hogwarts. The Ministry had arranged this one-off connection to the Floo Network to return students quickly and safely to the school. Only Mrs. Weasley was there to say good-bye, as Mr. Weasley, Fred, George, Bill, and Fleur were all at work. Mrs. Weasley dissolved into tears at the moment of parting. Admittedly, it took very little to set her off lately; she had been crying on and off ever since Percy had stormed from the house on Christmas Day with his glasses splattered with mashed parsnip (for which Fred, George, and Ginny all claimed credit).

“Don’t cry, Mum,” said Ginny, patting her on the back as Mrs. Weasley sobbed into her shoulder. “It’s okay. ...”

“Yeah, don’t worry about us,” said Ron, permitting his mother to plant a very wet kiss on his cheek, “or about Percy. He’s such a prat, it’s not really a loss, is it?”

Mrs. Weasley sobbed harder than ever as she enfolded Harry in her arms.

“Promise me you’ll look after yourself. ... Stay out of trouble. ...”

“I always do, Mrs. Weasley,” said Harry. “I like a quiet life, you know me.”

She gave a watery chuckle and stood back. “Be good, then, all of you. ...”

Harry stepped into the emerald fire and shouted “Hogwarts!” He had one last fleeting view of the Weasleys’ kitchen and Mrs. Weasley’s tearful face before the flames

ウィーズリー家の台所と、おばさんの涙顔が最後にちらりと見え、やがて炎がハリーを包んだ。

急回転しながら、ほかの魔法使いの家の部屋がぼやけて垣間見えたが、しっかり見る間もなくたちまち視界から消えていった。

やがて回転の速度が落ちて、最後はマクゴナガル先生の部屋の暖炉でピッタリ停止した。ハリーが火格子から這い出したとき、先生はちょっと仕事から目を上げただけだった。

「こんばんは、ポッター。カーペットにあまり灰を落とさないようにしなさい」

「はい、先生」

ハリーがメガネをかけ直し、髪を撫でつけていると、ロンのくるくる回る姿が見えた。

ジニーも到着し、三人並んでぞろぞろとマクゴナガル先生の事務所を出て、グリフィンドール塔に向かった。

廊下を歩きながら、ハリーが窓から外を覗くと、「隠れ穴」の庭より深い雪に覆われた校庭の向こうに、太陽がすでに沈みかけていた。

ハグリッドが小屋の前でバックピークに餌をやっている姿が、遠くに見えた。

「ボーブル玉飾り」

「太った婦人」にたどり着き、ロンが自信たっぷり合言葉を唱えた。

婦人はいつもより顔色が優れず、ロンの大声でピタッとした。

「いいえ」婦人が言った。

「『いいえ』って、どういうこと？」

「新しい合言葉があります。それに、お願いだから、叫ばないで」

「だって、ずっといなかったのに、知るわけが——？」

「ハリー、ジニー！」

ハーマイオニーが急いでやってくるころだった。

頬をピンク色にして、オーバー、帽子、手袋に身を固めていた。

「二時間ぐらい前に帰ってきたの。いま訪ねてきたところよ。ハグリッドとバックーウィザウイングズを」

ハーマイオニーは息を弾ませながら言った。

「楽しいクリスマスだった？」

engulfed him; spinning very fast, he caught blurred glimpses of other Wizarding rooms, which were whipped out of sight before he could get a proper look; then he was slowing down, finally stopping squarely in the fireplace in Professor McGonagall's office. She barely glanced up from her work as he clambered out over the grate.

“Evening, Potter. Try not to get too much ash on the carpet.”

“No, Professor.”

Harry straightened his glasses and flattened his hair as Ron came spinning into view. When Ginny had arrived, all three of them trooped out of McGonagall's office and off toward Gryffindor Tower. Harry glanced out of the corridor windows as they passed; the sun was already sinking over grounds carpeted in deeper snow than had lain over the Burrow garden. In the distance, he could see Hagrid feeding Buckbeak in front of his cabin.

“Baubles,” said Ron confidently, when they reached the Fat Lady, who was looking rather paler than usual and winced at his loud voice.

“No,” she said.

“What d’you mean, ‘no’?”

“There is a new password,” she said. “And please don’t shout.”

“But we’ve been away, how’re we supposed to — ?”

“Harry! Ginny!”

Hermione was hurrying toward them, very pink-faced and wearing a cloak, hat, and gloves.

“I got back a couple of hours ago, I’ve just been down to visit Hagrid and Buck — I mean Witherwings,” she said breathlessly. “Did you

「ああ」ロンが即座に答えた。
「いろいろあったぜ。ルーファス スクリム
——」
「ハリー、あなたに渡すものがあるわ」
ハーマイオニーはロンには目もくれず、聞こ
えた素振りも見せなかった。
「あ、ちょっと待って——合言葉ね。せっせ
い」
「そのとおり」
「太った婦人」は弱々しい声でそう言うと、
抜け穴の扉をパッと開けた。
「何かあったのかな？」ハリーが聞いた。
「どうやらクリスマスに不節制をしたみたい
ね」
ハーマイオニーは、先に立って混み合った談
話室に入りながら、呆れ顔で目をグリグリさ
せた。
「お友達のバイオレットと二人で、呪文学の
教室のそばの『酔っ払い修道士たち』の絵に
あるワインを、クリスマスの間に全部飲んじ
やったの。それはそうと……」
ハーマイオニーはちょっとポケットを探っ
て、羊皮紙の巻紙を取り出した。
ダンブルドアの字が書いてある。
「よかった」ハリーはすぐに巻紙を開いた。
ダンブルドアの次の授業の予定が、翌日の夜
だと書いてあった。
「ダンブルドアに話すことが山ほどあるんだ
——それに、君にも。腰掛けようか——」
「ウォン ウォン！」と甲高く叫ぶ声がし
て、ラベンダー ブラウンがどこからともな
く矢のように飛んできたかと思うと、ロンの
腕に飛び込んだ。
見ていた何人かの生徒が冷やかし笑いをし
た。
ハーマイオニーはコロコロ笑い、「あそこに
テーブルがあるわ……ジニー、来る？」と言
った。
「ううん。ディーンと会う約束をしたから」
ジニーが言った。
しかしハリーはふと、ジニーの声があまり乗
り気ではないのに気づいた。
ロンとラベンダーが、レスリング試合よろし
く立ったままロックをかけ合っているのをあ
とに残し、ハリーは空いているテーブルにハ

have a good Christmas?”

“Yeah,” said Ron at once, “pretty eventful,
Rufus Scrim ——”

“I’ve got something for you, Harry,” said
Hermione, neither looking at Ron nor giving
any sign that she had heard him. “Oh, hang on
—— password. *Abstinence*.”

“Precisely,” said the Fat Lady in a feeble
voice, and swung forward to reveal the portrait
hole.

“What’s up with her?” asked Harry.

“Overindulged over Christmas, apparently,”
said Hermione, rolling her eyes as she led the
way into the packed common room. “She and
her friend Violet drank their way through all
the wine in that picture of drunk monks down
by the Charms corridor. Anyway …”

She rummaged in her pocket for a moment,
then pulled out a scroll of parchment with
Dumbledore’s writing on it.

“Great,” said Harry, unrolling it at once to
discover that his next lesson with Dumbledore
was scheduled for the following night. “I’ve
got loads to tell him —— and you. Let’s sit down
——”

But at that moment there was a loud squeal
of “Won-Won!” and Lavender Brown came
hurtling out of nowhere and flung herself into
Ron’s arms. Several onlookers sniggered;
Hermione gave a tinkling laugh and said,
“There’s a table over here. ... Coming,
Ginny?”

“No, thanks, I said I’d meet Dean,” said
Ginny, though Harry could not help noticing
that she did not sound very enthusiastic.
Leaving Ron and Lavender locked in a kind of
vertical wrestling match, Harry led Hermione
over to the spare table.

ーマイオニーを連れていった。
「それで、君のクリスマスはどうだったの？」
「まあまあよ」ハーマイオニーは肩をすくめた。
「何も特別なことはなかったわ。ウォン ウォンのところはどうだったの？」
「いますぐ話すけど」ハリーが言った。
「あのさ、ハーマイオニー、だめかなー？」
「だめ」
ハーマイオニーがにべもなく言った。
「言うだけムダよ」
「もしかしてと思ったんだ。だって、クリスマスの間にー」
「五百年物のワインを一樽飲み干したのは『太った婦人』よ、ハリー。私じゃないわ。それで、私に話したい重要なニュースがあるって、何だったの？」
ハーマイオニーのこの剣幕では、いまは議論できそうもないと、ハリーはロンの話題を諦めて、立ち聞きしたマルフォイとスネイプの会話を話して聞かせた。
話し終わったとき、ハーマイオニーはちょっと考えていたが、やがて口を開いた。
「こうは考えられないー？」
「ースネイプがマルフォイに援助を申し出るふりをして、マルフォイのやろうとしていることをしゃべらせようという計略？」
「まあ、そうね」ハーマイオニーが言った。
「ロンのパパも、ルーピンもそう考えている」ハリーがしぶしぶ認めた。
「でも、マルフォイが何か企んでることが、これではっきり証明された。これは否定できない」
「できないわね」ハーマイオニーがゆっくり答えた。
「それに、やつはヴォルデモートの命令で動いてる。僕が言ったとおりだ！」
「んーん……二人のうちどちらかが、ヴォルデモートの名前を口にしたら？」
ハリーは思い出そうとして顔をしかめた。
「わからない……スネイプは『君の主君』とはっきり言ったし、ほかに誰がいる？」
「わからないわ」ハーマイオニーが唇を噛ん

“So how was your Christmas?”

“Oh, fine,” she shrugged. “Nothing special. How was it at Won-Won’s?”

“I’ll tell you in a minute,” said Harry. “Look, Hermione, can’t you — ?”

“No, I can’t,” she said flatly. “So don’t even ask.”

“I thought maybe, you know, over Christmas —”

“It was the Fat Lady who drank a vat of five-hundred-year-old wine, Harry, not me. So what was this important news you wanted to tell me?”

She looked too fierce to argue with at that moment, so Harry dropped the subject of Ron and recounted all that he had overheard between Malfoy and Snape. When he had finished, Hermione sat in thought for a moment and then said, “Don’t you think — ?”

“— he was pretending to offer help so that he could trick Malfoy into telling him what he’s doing?”

“Well, yes,” said Hermione.

“Ron’s dad and Lupin think so,” Harry said grudgingly. “But this definitely proves Malfoy’s planning something, you can’t deny that.”

“No, I can’t,” she answered slowly.

“And he’s acting on Voldemort’s orders, just like I said!”

“Hmm ... did either of them actually mention Voldemort’s name?”

Harry frowned, trying to remember. “I’m not sure ... Snape definitely said ‘your master,’ and who else would that be?”

“I don’t know,” said Hermione, biting her

だ。

「マルフォイの父親はどうかしら？」
ハーマイオニーは、何か考え込むように、部屋の向こうをじっと見つめた。

ラベンダーがロンをくすぐっているのにも気づかない様子だ。

「ルーピンは元気？」

「あんまり」

ハリーは、ルーピンが狼人間の中での任務に就いていることや、どんな難しい問題に直面しているかを話して聞かせた。

「フェンリール グレイバックって、聞いたことある？」

「ええ、あるわ！」

ハーマイオニーはぎくりとしたように言った。

「それに、あなたも聞いたはずよ、ハリー！」

「いつ？ 魔法史で？ 君、知ってるじゃないか、僕がちゃんと聞いてないって……」

「ううん、魔法史じゃないのーマルフォイがその名前でボージン脅してたわ！」

ハーマイオニーが言った。

「『夜の闇横丁』で。憶えてない？ グレイバックは昔から自分の家族と親しいし、ボージンがちゃんと取り組んでいるかどうかを、グレイバックが確かめるだろうって！」

ハリーは啞然としてハーマイオニーを見た。

「忘れてたよ！ だけど、これで、マルフォイが死喰い人だってことが証明された。そうじゃなかったら、グレイバックと接触したり、命令したりできないだろ？」

「その疑いは濃いわね」ハーマイオニーは息をひそめて言った。

「ただし……」

「いい加減にしろよ」ハリーはイライラしながら言った。

「こんどは言い逃れできないぞ！

「うーん……嘘の脅しだった可能性があるわ」

「君って、すごいよ、まったく」ハリーは頭を振った。

「誰が正しいかは、そのうちわかるさ……ハーマイオニー、君も前言撤回ってことになるよ。魔法省みたいに。あっ、そうだ。僕、ル

lip. “Maybe his father?”

She stared across the room, apparently lost in thought, not even noticing Lavender tickling Ron. “How’s Lupin?”

“Not great,” said Harry, and he told her all about Lupin’s mission among the werewolves and the difficulties he was facing. “Have you heard of this Fenrir Greyback?”

“Yes, I have!” said Hermione, sounding startled. “And so have you, Harry!”

“When, History of Magic? You know full well I never listened …”

“No, no, not History of Magic — Malfoy threatened Borgin with him!” said Hermione. “Back in Knockturn Alley, don’t you remember? He told Borgin that Greyback was an old family friend and that he’d be checking up on Borgin’s progress!”

Harry gaped at her. “I forgot! But this *proves* Malfoy’s a Death Eater, how else could he be in contact with Greyback and telling him what to do?”

“It is pretty suspicious,” breathed Hermione. “Unless …”

“Oh, come on,” said Harry in exasperation, “you can’t get round this one!”

“Well … there is the possibility it was an empty threat.”

“You’re unbelievable, you are,” said Harry, shaking his head. “We’ll see who’s right. … You’ll be eating your words, Hermione, just like the Ministry. Oh yeah, I had a row with Rufus Scrimgeour as well. …”

And the rest of the evening passed amicably with both of them abusing the Minister of Magic, for Hermione, like Ron, thought that after all the Ministry had put Harry through the

「ファース スクリムジョールとも言い争いした……」

それからあとは、魔法大臣をけなし合うことで、二人は仲良く過ごした。

ハーマイオニーもロンと同じで、昨年ハリーにあれだけの仕打ちをしておきながら、魔法省がこんどはハリーに助けを求めるとは、まったくいい神経してる、という意見だった。ハーマイオニーと穏やかに過ごすのはとても気分が良かった。

次の朝、六年生にとっては、ちょっと驚くうれしいニュースで新学期が始まった。掲示板に、夜の間に大きな告知が貼り出されていた。

「姿現わし」練習コース

十七歳になった者、または八月三十一日までに十七歳になる者は、魔法省の「姿現わし」の講師による十二週間の「姿現わし」コースを受講する育格がある。

参加希望者は、下に氏名を書き込むこと。
コース費用 十二ガリオン

ハリーとロンは、
掲示板の前で押し合いへし合いしながら名前を書き込んでいる群れに加わった。

ロンが羽根ペンを取り出して、ハーマイオニーのすぐあとに名前を書き入れようとしていたとき、ラベンダーが背後に忍び寄り、両手でロンに目隠しして、歌うように言った。

「だ〜れだ？ ウォン ウォン？」
ハリーが振り返ると、ハーマイオニーがつんけんと立ち去っていくところだった。

ハリーは、ロンやラベンダーと一緒にいる気はさらさらなかったの、ハーマイオニーのあとを追った。

ところが驚いたことに、ロンは肖像画の穴のすぐ外で、二人に追いついた。

耳が真っ赤で、不機嫌な顔をしていた。
ハーマイオニーは一言も言わず、足を速めてネビルと並んで歩いた。

「それじゃー『姿現わし』はー」

previous year, they had a great deal of nerve asking him for help now.

The new term started next morning with a pleasant surprise for the sixth years: a large sign had been pinned to the common room notice boards overnight.

APPARITION LESSONS

If you are seventeen years of age, or will turn seventeen on or before the 31st August next, you are eligible for a twelve-week course of Apparition Lessons from a Ministry of Magic Apparition instructor. Please sign below if you would like to participate. Cost: 12 Galleons.

Harry and Ron joined the crowd that was jostling around the notice and taking it in turns to write their names at the bottom. Ron was just taking out his quill to sign after Hermione when Lavender crept up behind him, slipped her hands over his eyes, and trilled, “Guess who, Won-Won?” Harry turned to see Hermione stalking off; he caught up with her, having no wish to stay behind with Ron and Lavender, but to his surprise, Ron caught up with them only a little way beyond the portrait hole, his ears bright red and his expression disgruntled. Without a word, Hermione sped up to walk with Neville.

“So — Apparition,” said Ron, his tone making it perfectly plain that Harry was not to mention what had just happened. “Should be a laugh, eh?”

“I dunno,” said Harry. “Maybe it’s better when you do it yourself, I didn’t enjoy it much when Dumbledore took me along for the ride.”

“I forgot you’d already done it. ... I’d better

ロンの口調は、たったいま起こったことを口にするなと、ハリーにはっきり釘を刺していた。

「きっと楽ナンだぜ、な？」

「どうかな」ハリーが言った。

「自分でやれば少しましなのかも知れないけど、ダンブルドアが付き添って連れていってくれたときは、あんまり楽しいとは思わなかった」

「君がもう経験者だってこと、忘れてた……一回目のテストでパスしなきゃな」ロンが心配そうに言った。

「フレッドとジョージは一回でパスだった」

「でも、チャーリーは失敗したろう？」

「ああ、だけど、チャーリーは僕よりでかい」

ロンは両腕を広げて、ゴリラのような格好をした。

「だから、フレッドもジョージもあんまりしつこくからかわなかった……少なくとも面と向かっては……」

「本番のテストはいつ？」

「十七歳になった直後。僕はもうすぐ。三月！」

「そうか。だけど、ここではどうせ『姿現わし』できないはずだ。城の中では……」

「それは関係ないだろ？ やりたいときにいつでも『姿現わし』できるんだって、みんなに知れることが大事さ」

「姿現わし」への期待で興奮していたのは、ロンだけではなかった。

その日は一日中、「姿現わし」の練習の話でもちきりだった。

意のままに消えたり現れたりできる能力は、とても重要視されていた。

「僕たちもできるようになったら、かっこいいなあ。こんなふうには！」

シエーマスが指をパチンと鳴らして「姿くらまし」の格好をした。

「従兄のファーガスのやつ、僕をイライラさせるためにこれをやるんだ。いまに見てろ。やり返してやるから……あいつには、もう一瞬たりとも平和なときはない……」

幸福な想像で我を忘れ、シエーマスは杖の振り方に少し熟を入れすぎた。

pass my test first time,” said Ron, looking anxious. “Fred and George did.”

“Charlie failed, though, didn’t he?”

“Yeah, but Charlie’s bigger than me” — Ron held his arms out from his body as though he was a gorilla — “so Fred and George didn’t go on about it much ... not to his face anyway ...”

“When can we take the actual test?”

“Soon as we’re seventeen. That’s only March for me!”

“Yeah, but you wouldn’t be able to Apparate in here, not in the castle ...”

“Not the point, is it? Everyone would know I *could* Apparate if I wanted.”

Ron was not the only one to be excited at the prospect of Apparition. All that day there was much talk about the forthcoming lessons; a great deal of store was set by being able to vanish and reappear at will.

“How cool will it be when we can just —” Seamus clicked his fingers to indicate disappearance. “Me cousin Fergus does it just to annoy me, you wait till I can do it back ... He’ll never have another peaceful moment. ...”

Lost in visions of this happy prospect, he flicked his wand a little too enthusiastically, so that instead of producing the fountain of pure water that was the object of today’s Charms lesson, he let out a hoselike jet that ricocheted off the ceiling and knocked Professor Flitwick flat on his face.

“Harry’s already Apparated,” Ron told a slightly abashed Seamus, after Professor Flitwick had dried himself off with a wave of his wand and set Seamus lines: “*I am a wizard, not a baboon brandishing a stick.*” “Dum — er — someone took him. Side-Along-Apparition,

その日の呪文学は、晴らかな水の噴水を創り出すのが課題だったが、シェーマスは散水ホースのように水を噴き出させ、天井に損ね返った水がフリットウィック先生を弾き飛ばしてしまい、先生はうつ伏せにベタッと倒れた。

フリットウィック先生は濡れた服を杖で乾かし、シェーマスに「僕は魔法使いです。棒振り回す猿ではありません」と何度も書く、書き取り罰則を与えた。

ややばつが悪そうなシェーマスに向かって、ロンが言った。

「ハリーはもう『姿現わし』したことがあるんだ。ダンニーエーツとー誰かと一緒だったけどね。『付き添い姿現わし』ってやつさ」

「ヒョー！」シェーマスは驚いたように声を漏らした。

シェーマス、ディーン、ネビルの三人がハリーに顔を近づけ、「姿現わし」はどんな感じだったかを聞こうとした。

それからあとのハリーは、「姿現わし」の感覚を話してくれとせがむ六年生たちに、一日中取り囲まれてしまった。

どんなに気持ちが悪かったかを話してやっても、みんな怯むどころかかえってすごいと感激したらしく、八時十分前になっても、ハリーはまだ細かい質問に答えている状態だった。

ハリーはしかたなく、図書室に本を返さなければならないと嘘をつき、ダンブルドアの授業に間に合うようにその場を逃れた。

ダンブルドアの校長室にはランプが灯り、歴代校長の肖像画は額の中で軽いいびきをかいていた。

今回も「憂いの篩」が机の上で待っていた。ダンブルドアはその両端に手をかけていたが、右手は相変わらず焼け焦げたように累かった。

まったく癒えた様子がない。

いったいどうしてそんなに異常な傷を負ったのだらうと、ハリーはこれで百回ぐらい同じことを考えたが、質問はしなかった。

ダンブルドアがそのうちハリーに話すと約束したのだし、いずれにせよ別に話したい問題

you know.”

“Whoa!” whispered Seamus, and he, Dean, and Neville put their heads a little closer to hear what Apparition felt like. For the rest of the day, Harry was besieged with requests from the other sixth years to describe the sensation of Apparition. All of them seemed awed, rather than put off, when he told them how uncomfortable it was, and he was still answering detailed questions at ten to eight that evening, when he was forced to lie and say that he needed to return a book to the library, so as to escape in time for his lesson with Dumbledore.

The lamps in Dumbledore’s office were lit, the portraits of previous headmasters were snoring gently in their frames, and the Pensieve was ready upon the desk once more. Dumbledore’s hands lay on either side of it, the right one as blackened and burnt-looking as ever. It did not seem to have healed at all and Harry wondered, for perhaps the hundredth time, what had caused such a distinctive injury, but did not ask; Dumbledore had said that he would know eventually and there was, in any case, another subject he wanted to discuss. But before Harry could say anything about Snape and Malfoy, Dumbledore spoke.

“I hear that you met the Minister of Magic over Christmas?”

“Yes,” said Harry. “He’s not very happy with me.”

“No,” sighed Dumbledore. “He is not very happy with me either. We must try not to sink beneath our anguish, Harry, but battle on.”

Harry grinned.

“He wanted me to tell the Wizarding community that the Ministry’s doing a

があった。
しかし、ハリーがスネイプとマルフォイのことを一言も言わないうちに、ダンブルドアが口を開いた。
「クリスマスに、魔法大臣と会ったそうじゃの？」
「はい」ハリーが答えた。
「大臣は僕のことを不満でした」
「そうじゃろう」ダンブルドアがため息をついた。
「わしのことも不満なのじゃ。しかし、ハリー、我々は苦悩の底に沈むことなく、抗い続けねはならぬのう」
ハリーはニヤッと笑った。
「大臣は、僕が魔法界に対して、魔法省はとてもよくやっていると言ってはしかったんです」
ダンブルドアは微笑んだ。
「もともと、それはファッジの考えじゃったのう。大臣職にあった最後のころじゃが、大臣の地位にしがみつこうと必死だったファッジは、きみとの会合を求めた。きみがファッジを支援することを望んでのことじゃー」
「去年あんな仕打ちをしたファッジが？」ハリーが憤慨した。
「アンブリッジのことがあったのに？」
「わしはコーネリウスに、その可能性はないと言ったのじゃ。しかし、ファッジが大臣職を離れても、その考えは生きていたわけじゃ。スクリムジョールは、大臣に任命されてから数時間も経たないうちにわしに会い、きみと会う手はずを整えるよう強く要求したー」
「それで、先生は大臣と議論したんだ！」ハリーは思わず口走った。
「『日刊予言者新聞』にそう書いてありました」
「『日刊予言者』も、たしかに、ときには真実を報道することがある」ダンブルドアが言った。
「まぐれだとしてもじゃ。いかにも、議論したのはそのことじゃ。なるほど、どうやらルーファスは、ついにきみを追い詰める手段を見つけたらしいのう」
「大臣は僕のことを非難しました。『骨の髄

wonderful job.”

Dumbledore smiled.

“It was Fudge’s idea originally, you know. During his last days in office, when he was trying desperately to cling to his post, he sought a meeting with you, hoping that you would give him your support —”

“After everything Fudge did last year?” said Harry angrily. “After *Umbridge*?”

“I told Cornelius there was no chance of it, but the idea did not die when he left office. Within hours of Scrimgeour’s appointment we met and he demanded that I arrange a meeting with you —”

“So that’s why you argued!” Harry blurted out. “It was in the *Daily Prophet*.”

“The *Prophet* is bound to report the truth occasionally,” said Dumbledore, “if only accidentally. Yes, that was why we argued. Well, it appears that Rufus found a way to corner you at last.”

“He accused me of being ‘Dumbledore’s man through and through.’ ”

“How very rude of him.”

“I told him I was.”

Dumbledore opened his mouth to speak and then closed it again. Behind Harry, Fawkes the phoenix let out a low, soft, musical cry. To Harry’s intense embarrassment, he suddenly realized that Dumbledore’s bright blue eyes looked rather watery, and stared hastily at his own knees. When Dumbledore spoke, however, his voice was quite steady.

“I am very touched, Harry.”

“Scrimgeour wanted to know where you go when you’re not at Hogwarts,” said Harry, still

までダンブルドアに忠実だ』って」
「無礼千万じゃ」
「僕はそのとおりだって言ってやりました！」
ダンブルドアは何か言いかけて、口をつぐんだ。
ハリーの背後で、不死鳥のフオークスが低く鳴き、優しい調べを奏でた。
ダンブルドアのキラキラしたブルーの瞳が、ふと涙に曇るのを見たような気がして、ハリーはどうしていいのかわからなくなり、慌てて膝に目を落とした。しかし、ダンブルドアが再び口を開いたとき、その声はしっかりしていた。
「よう言うてくれた、ハリー」
「スクリムジョールは、先生がホグワーツにいらっしゃらないとき、どこに出かけているのかを知りたがっていました」ハリーは自分の膝をじっと見つめたまま言った。
「そうじゃ、ルーファスはそのことになるとお節介でのう」
ダンブルドアの声がこんどは愉快そうだったので、ハリーはもう顔を上げて大丈夫だと思った。
「わしを尾行しようとした。まったく笑止なことじゃ。ドーリッシュに尾行させてのう。心ないことよ。わしはすでに一度ドーリッシュに呪いをかけておるのに、まことに遺憾ながら、二度もかけることになってしまった」
「それじゃ、先生がどこに出かけられるのか、あの人たちはまだ知らないんですね？」自分にとっても興味あることだったので、もっと知りたくて、ハリーが質問した。
しかし、ダンブルドアは半月メガネの上から微笑んだだけだった。
「あの者たちは知らぬ。それに、きみが知るにもまだ時が熟しておらぬ。さて、先に進めようかの。ほかに何もなければー？」
「先生、実は」ハリーが切り出した。
「マルフォイとスネイプのことで」
「スネイプ先生じゃ、ハリー」
「はい、先生。スラグホーン先生のパーティで、僕、二人の会話を聞いてしまって……あの、実は僕、二人のあとを退けたんです…

looking fixedly at his knees.

“Yes, he is very nosy about that,” said Dumbledore, now sounding cheerful, and Harry thought it safe to look up again. “He has even attempted to have me followed. Amusing, really. He set Dawlish to tail me. It wasn’t kind. I have already been forced to jinx Dawlish once; I did it again with the greatest regret.”

“So they still don’t know where you go?” asked Harry, hoping for more information on this intriguing subject, but Dumbledore merely smiled over the top of his half-moon spectacles.

“No, they don’t, and the time is not quite right for you to know either. Now, I suggest we press on, unless there’s anything else — ?”

“There is, actually, sir,” said Harry. “It’s about Malfoy and Snape.”

“Professor Snape, Harry.”

“Yes, sir. I overheard them during Professor Slughorn’s party ... well, I followed them, actually. ...”

Dumbledore listened to Harry’s story with an impassive face. When Harry had finished he did not speak for a few moments, then said, “Thank you for telling me this, Harry, but I suggest that you put it out of your mind. I do not think that it is of great importance.”

“Not of great importance?” repeated Harry incredulously. “Professor, did you understand — ?”

“Yes, Harry, blessed as I am with extraordinary brainpower, I understood everything you told me,” said Dumbledore, a little sharply. “I think you might even consider the possibility that I understood more than you did. Again, I am glad that you have confided in

…」

ダンブルドアは、ハリーの話が無表情で聞いていた。

話し終わったときもしばらく無言だったが、やがてダンブルドアが言った。

「ハリー、話してくれたことは感謝する。しかし、そのことは放念するがよい。大したことではない」

「大したことではない？」ハリーは信じられなくて、聞き返した。

「先生、おわかりになったのでしょうかー？」

「いかにも、ハリー、わしは幸いにして優秀なる頭脳に恵まれておるので、きみが言ったことはすべて理解した」

ダンブルドアは少しきつい口調で言った。

「きみ以上によく理解した可能性があると考えてみてもよかろう。もう一度言うが、きみがわしに打ち明けてくれたことはうれしい。ただ、重ねて言うが、その中にわしの心を乱すようなことは、何一つない」

ハリーはじりじりしながら黙りこくって、ダンブルドアを睨んでいた。

いったいどうなっているんだ？ マルフォイの企みを聞き出せと、ダンブルドアがスネイプに命じた、ということなのだろうか？ それなら、ハリーが話したことは全部、すでにスネイプから聞いているのだろうか？ それとも、いま聞いたことを内心では心配しているのに、そうでないふりをしているのだろうか？

「それでは、先生」

ハリーは、礼儀正しく、冷静な声を出そうとした。

「先生はいまでも絶対に信用してー」

「その問いには、寛容にもすでに答えておる」ダンブルドアが言った。

しかしその声には、もはやあまり寛容さがなかった。

「わしの答えは変わらぬ」

「変えるべきではなかろう」皮肉な声がした。

フィニアス ナイジエラスがどうやら狸寝入りをしていたらしい。ダンブルドアは無視した。

「それではハリー、いよいよ先に進めなけれ

me, but let me reassure you that you have not told me anything that causes me disquiet.”

Harry sat in seething silence, glaring at Dumbledore. What was going on? Did this mean that Dumbledore had indeed ordered Snape to find out what Malfoy was doing, in which case he had already heard everything Harry had just told him from Snape? Or was he really worried by what he had heard, but pretending not to be?

“So, sir,” said Harry, in what he hoped was a polite, calm voice, “you definitely still trust —?”

“I have been tolerant enough to answer that question already,” said Dumbledore, but he did not sound very tolerant anymore. “My answer has not changed.”

“I should think not,” said a snide voice; Phineas Nigellus was evidently only pretending to be asleep. Dumbledore ignored him.

“And now, Harry, I must insist that we press on. I have more important things to discuss with you this evening.”

Harry sat there feeling mutinous. How would it be if he refused to permit the change of subject, if he insisted upon arguing the case against Malfoy? As though he had read Harry’s mind, Dumbledore shook his head.

“Ah, Harry, how often this happens, even between the best of friends! Each of us believes that what he has to say is much more important than anything the other might have to contribute!”

“I don’t think what you’ve got to say is unimportant, sir,” said Harry stiffly.

“Well, you are quite right, because it is not,” said Dumbledore briskly. “I have two more

ばなるまい。今夜はもっと重要な話がある」ハリーは反抗的になって座り続けた。話題を変えるのを拒否したらどうなるだろう？ マルフォイを責める議論をあくまでも続けようとしたらどうだろう？ ハリーの心を読んだかのように、ダンブルドアが頭を振った。

「ああ、ハリー、こういうことはよくあるものじゃ。仲のよい友人の間でさえ！ 両者ともに、相手の言い分より自分の言うべきことのほうが、ずっと重要だという思い込みじゃ！」

「先生の言い分が重要じゃないなんて、僕、考えていません」ハリーは頑なに言った。

「左様、きみの言うとおりの、わしのは重要なことなのじゃから」ダンブルドアはきびきびと言った。

「今夜はさらに二つの記憶を見せることにしよう。どちらも非常に苦労して手に入れたものじゃが、二つ目ののは、わしが集めた中でもいちばん重要なものじゃ」

ハリーは何も言わなかった。

自分の打ち明け話が受けた仕打ちに、まだ腹が立っていた。

しかし、それ以上議論しても、どうにかなると思えなかった。

「されば」ダンブルドアが襟とした声で言った。

「今夜の授業では、トム・リドルの物語を続ける。前は、トム・リドルがホグワーツで過ごす日々の入口のところで途切れておった。憶えておろうが、自分が魔法使いだと聞かされたトムは興奮した。ダイアゴン横丁にわしが付き添うことをトムは拒否し、そしてわしは、入学後は盗みを続けてはならぬと警告した」

「さて、新学期が始まり、トム・リドルがやって来た。古着を着た、おとなしい少年は、ほかの新入生とともに組分けの列に盛んだ。組分け帽子は、リドルの頭に触れるや否や、スリザリンに入れた」

話し続けながら、ダンブルドアは黒くなった手で頭上の棚を指差した。

そこには、古色蒼然とした組分け帽子が、じっと動かずに納まっていた。

memories to show you this evening, both obtained with enormous difficulty, and the second of them is, I think, the most important I have collected.”

Harry did not say anything to this; he still felt angry at the reception his confidences had received, but could not see what was to be gained by arguing further.

“So,” said Dumbledore, in a ringing voice, “we meet this evening to continue the tale of Tom Riddle, whom we left last lesson poised on the threshold of his years at Hogwarts. You will remember how excited he was to hear that he was a wizard, that he refused my company on a trip to Diagon Alley, and that I, in turn, warned him against continued thievery when he arrived at school.

“Well, the start of the school year arrived and with it came Tom Riddle, a quiet boy in his secondhand robes, who lined up with the other first years to be sorted. He was placed in Slytherin House almost the moment that the Sorting Hat touched his head,” continued Dumbledore, waving his blackened hand toward the shelf over his head where the Sorting Hat sat, ancient and unmoving. “How soon Riddle learned that the famous founder of the House could talk to snakes, I do not know — perhaps that very evening. The knowledge can only have excited him and increased his sense of self-importance.

“However, if he was frightening or impressing fellow Slytherins with displays of Parseltongue in their common room, no hint of it reached the staff. He showed no sign of outward arrogance or aggression at all. As an unusually talented and very good-looking orphan, he naturally drew attention and sympathy from the staff almost from the moment of his arrival. He seemed polite, quiet, and thirsty for

「その寮の、かの有名な創始者が蛇と会話できたということを、リドルがどの時点で知ったのかはわからぬ——おそらく最初の晩じゃろう。それを知ること、リドルは興奮し、いやが上にも自惚れが強くなった」

「しかしながら、談話室では蛇語を振りかざし、スリザリン生を脅したり感心させたりしていたにせよ、教職員はそのようなことにはまったく気づかなんだ。傍目には、リドルは何らの傲慢さも攻撃性も見せなんだ。稀有な才能と優れた容貌の孤児として、リドルはほとんど入学のその時点から、自然に教職員の注目と同情を集めた。リドルは、礼儀正しく物静かで、知識に飢えた生徒のように見えた。ほとんど誰もが、リドルには非常によい印象を持っておった」

「孤児院で先生がリドルに会ったときの様子を、ほかの先生方に話して聞かせなかったのですか？」ハリーが聞いた。

「話しておらぬ。リドルは後悔する素振りをまったく見せはせなんだが、以前の態度を反省し、新しくやり直す決心をしている可能性はあったわけじゃ。わしは、リドルに機会を与えるほうを選んだのじゃ」

ハリーが口を開きかけると、ダンブルドアは言葉を切り、問いかけるようにハリーを見た。

ここでもまた、ダンブルドアは、不利な証拠がどれほどあろうと、信頼に値しない者を信頼している。

ダンブルドアはそういう人だ！しかしハリーは、ふとあることを思い出した……。

「でも先生は、完全にリドルを信用してはいなかったのですね？ あいつが僕にそう言いました……あの日記帳から出てきたリドルが、『ダンブルドアだけは、ほかの先生方と違って、僕に気を許してはいないようだった』って」

「リドルが信用できると、手放しでそう考えたわけではない、とだけ言うておこう」ダンブルドアが言った。「すでに言うたように、わしはあの者をしっかり見張ろうと決めておった。そしてその決意どおりにしたのじゃ。最初のころは、観察してもそれほど多くのことがわかったわけではない。リドルはわしを

knowledge. Nearly all were most favorably impressed by him.”

“Didn’t you tell them, sir, what he’d been like when you met him at the orphanage?” asked Harry.

“No, I did not. Though he had shown no hint of remorse, it was possible that he felt sorry for how he had behaved before and was resolved to turn over a fresh leaf. I chose to give him that chance.”

Dumbledore paused and looked inquiringly at Harry, who had opened his mouth to speak. Here, again, was Dumbledore’s tendency to trust people in spite of overwhelming evidence that they did not deserve it! But then Harry remembered something. ...

“But you didn’t *really* trust him, sir, did you? He told me ... the Riddle who came out of that diary said, ‘Dumbledore never seemed to like me as much as the other teachers did.’ ”

“Let us say that I did not take it for granted that he was trustworthy,” said Dumbledore. “I had, as I have already indicated, resolved to keep a close eye upon him, and so I did. I cannot pretend that I gleaned a great deal from my observations at first. He was very guarded with me; he felt, I am sure, that in the thrill of discovering his true identity he had told me a little too much. He was careful never to reveal as much again, but he could not take back what he had let slip in his excitement, nor what Mrs. Cole had confided in me. However, he had the sense never to try and charm me as he charmed so many of my colleagues.

“As he moved up the school, he gathered about him a group of dedicated friends; I call them that, for want of a better term, although as I have already indicated, Riddle undoubtedly felt no affection for any of them.

非常に警戒しておった。自分が何者なのかを知って興奮し、わしに少し多くを語りすぎたと思ったに違いない。リドルは慎重になり、あれほど多くを暴露することは二度となかったが、興奮のあまりいったん口を滑らせたことや、ミセス コールがわしに打ち明けてくれたことを、リドルが撤回するわけにはいかなんだ。しかし、リドルは、わしの同僚の多くを惹きつけはしたものの、決してわしまで魅了しようとはしないという、思慮分別を持ち合わせておった」

「高学年になると、リドルは献身的な友人を取り巻きにしはじめた。ほかに言いようがないので、友人と呼ぶが、すでにわしが言うたように、リドルがその者たちの誰に対しても、何らの友情も感じていなかったことは疑いもない。この集団は、ホグワーツ内で、一種の暗い魅力を持っておった。雑多な寄せ集めで、保護を求める弱い者、栄光のおこぼれに与りたい野心家、自分たちより洗練された残酷さを見せてくれるリーダーに惹かれた乱暴者等々。つまり、『死喰い人』の走りのような者たちじゃった。事実、その何人かは、ホグワーツを卒業したあと、最初の『死喰い人』となった」

「リドルに厳重に管理され、その者たちの悪行は、おおっぴらに明るみに出ることはなかった。しかし、その七年の間に、ホグワーツで多くの不快な事件が起こったことはわかっておる。事件とその者たちとの関係が、満身に立証されたことは一度もない。もっとも深刻な事件は、言うまでもなく『秘密の部屋』が開かれたことで、その結果女子学生が一人死んだ。きみも知ってのとおり、ハグリッドが濡れ衣を着せられた」

「ホグワーツでのリドルに関する記憶じゃが、多くを集めることはできなんだ」
ダンブルドアは「憂いの師」に萎えた手を置きながら言った。

「その当時のリドルを知る者で、リドルの話をしようとする者はほとんどおらぬ。怖気づいておるのじゃ。わしが知りえた事柄は、リドルがホグワーツを去ってから集めたものじゃ。なんとか口を割らせることができそうな、数少ない何人かを見つけ出したり、古い

This group had a kind of dark glamour within the castle. They were a motley collection; a mixture of the weak seeking protection, the ambitious seeking some shared glory, and the thuggish gravitating toward a leader who could show them more refined forms of cruelty. In other words, they were the forerunners of the Death Eaters, and indeed some of them became the first Death Eaters after leaving Hogwarts.

“Rigidly controlled by Riddle, they were never detected in open wrongdoing, although their seven years at Hogwarts were marked by a number of nasty incidents to which they were never satisfactorily linked, the most serious of which was, of course, the opening of the Chamber of Secrets, which resulted in the death of a girl. As you know, Hagrid was wrongly accused of that crime.

“I have not been able to find many memories of Riddle at Hogwarts,” said Dumbledore, placing his withered hand on the Pensieve. “Few who knew him then are prepared to talk about him; they are too terrified. What I know, I found out after he had left Hogwarts, after much painstaking effort, after tracing those few who could be tricked into speaking, after searching old records and questioning Muggle and wizard witnesses alike.

“Those whom I could persuade to talk told me that Riddle was obsessed with his parentage. This is understandable, of course; he had grown up in an orphanage and naturally wished to know how he came to be there. It seems that he searched in vain for some trace of Tom Riddle senior on the shields in the trophy room, on the lists of prefects in the old school records, even in the books of Wizarding history. Finally he was forced to accept that his father had never set foot in Hogwarts. I believe that it was then that he dropped the name

記録を捜し求めたり、マグルや魔法使いの証人に質問したりして、だいぶ骨を折って知れたことじゃ」

「わしが説得して話させた者たちは、リドルが両親のことにこだわっていたと語った。もちろん、これは理解できることじゃ。孤児院で育った者が、そこに来ることになった経緯を知りたがったのは当然じゃ。トム リドル シニアの痕跡はないかと、トロフィー室に置かれた盾や、学校の古い監督生の記録、魔法史の本まで探したらしいが、徒労に終わった。父親がホグワーツに一度も足を踏み入れてはいない事実を、リドルはついに受け入れざるをえなくなった。わしの考えでは、リドルはその時点で自分の名前を永久に捨て、ヴォルデモート郷と名乗り、それまで軽蔑していた母親の家族を調べはじめたのであろう——憶えておろうが、人間の恥ずべき弱みである『死』に屈した女が魔女であるはずがないと、リドルがそう考えていた女性のことじゃ」

「リドルには、『マールヴォロ』という名前しかヒントはなかった。孤児院の関係者から、母方の父親の名前だと聞かされていた名じゃ。魔法族の家系に関する古い本をつぶさに調べ、ついにリドルは、スリザリンの末裔が生き残っていることを突き止めた。十六歳の夏のことじゃ。リドルは毎年夏に戻っていた孤児院を抜け出し、ゴースト家の親戚を探しに出かけた。そして、さあ、ハリー、立つのじゃ……」

ダンブルドアも立ち上がった。その手に再び、渦巻く乳白色の記憶が詰まった小さなクリスタルの瓶があるのが見えた。

「この記憶を採集できたのは、まさに幸運じゃった」

そう言いながら、ダンブルドアは煌く物質を「憂いの篩」に注ぎ込んだ。

「この記憶を体験すれば、そのことがわかるはずじゃ。参ろうかの？」

ハリーは石の水盆の前に進み出て、従順に身を屈め、記憶の表面に顔を埋めた。

いつものように、無の中を落ちていくような感覚を覚え、それからほとんどまっ暗闇の中で、汚い石の床に着地した。

forever, assumed the identity of Lord Voldemort, and began his investigations into his previously despised mother's family — the woman whom, you will remember, he had thought could not be a witch if she had succumbed to the shameful human weakness of death.

“All he had to go upon was the single name ‘Marvolo,’ which he knew from those who ran the orphanage had been his mother's father's name. Finally, after painstaking research through old books of Wizarding families, he discovered the existence of Slytherin's surviving line. In the summer of his sixteenth year, he left the orphanage to which he returned annually and set off to find his Gaunt relatives. And now, Harry, if you will stand ...”

Dumbledore rose, and Harry saw that he was again holding a small crystal bottle filled with swirling, pearly memory.

“I was very lucky to collect this,” he said, as he poured the gleaming mass into the Pensieve. “As you will understand when we have experienced it. Shall we?”

Harry stepped up to the stone basin and bowed obediently until his face sank through the surface of the memory; he felt the familiar sensation of falling through nothingness and then landed upon a dirty stone floor in almost total darkness.

It took him several seconds to recognize the place, by which time Dumbledore had landed beside him. The Gaunts' house was now more indescribably filthy than anywhere Harry had ever seen. The ceiling was thick with cobwebs, the floor coated in grime; moldy and rotting food lay upon the table amidst a mass of crusted pots. The only light came from a single guttering candle placed at the feet of a man

しばらくして、自分がどこにいるのかやっとわかったときには、ダンブルドアもすでにハリーの脇に着地していた。

ゴーストの家は、いまや形容しがたいほどに汚れ、いままでに見たどんな家より汚らしかった。

天井には蜘蛛の巣がはびこり、床はべっとりと汚れ、テーブルには、カビだらけの腐った食べ物が、汚れのこびりついた深鍋の山の間に転がっている。

灯りといえば溶けた蠟燭がただ一本、男の足元に置かれていた。

男は髪も髭も伸び放題で、ハリーには男の目も口も見えなかった。

暖炉のそばの肘掛椅子でぐったりしているその男は、死んでいるのではないかと、ハリーは一瞬そう思った。

しかし、そのとき、ドアを叩く大きな音がして、男はびくりと目を覚まし、右手に杖を掲げ、左手には小刀を握った。

ドアがギーツと開いた。

戸口に古くさいランプを手に立っている青年が誰か、ハリーは一目でわかった。

背が高く、蒼白い顔に黒い髪、ハンサムな青年――十代のヴォルデモートだ。

ヴォルデモートの眼がゆっくりとあばら家を見回し、肘掛椅子の男を見つけた。

ほんの一 二秒、二人は見つめ合った。

それから、男がよろめきながら立ち上がった。

その足元から空っぽの瓶が何本も、カタカタと音を立てて床を転がった。

「貴様！」男が喚いた。

「貴様！」

男は杖と小刀を大上段に振りかぶり、酔った足をもつれさせながらリドルに突進した。

「やめろ」

リドルは蛇語で話した。

男は横滑りしてテーブルにぶつかり、カビだらけの深鍋がいくつか床に落ちた。

男はリドルを見つめた。

互いに探り合いながら、長い沈黙が流れた。

やがて男が沈黙を破った。

「話せるのか？」

「ああ、話せる」リドルが言った。

with hair and beard so overgrown Harry could see neither eyes nor mouth. He was slumped in an armchair by the fire, and Harry wondered for a moment whether he was dead. But then there came a loud knock on the door and the man jerked awake, raising a wand in his right hand and a short knife in his left.

The door creaked open. There on the threshold, holding an old-fashioned lamp, stood a boy Harry recognized at once: tall, pale, dark-haired, and handsome — the teenage Voldemort.

Voldemort's eyes moved slowly around the hovel and then found the man in the armchair. For a few seconds they looked at each other, then the man staggered upright, the many empty bottles at his feet clattering and tinkling across the floor.

“YOU!” he bellowed. “YOU!”

And he hurtled drunkenly at Riddle, wand and knife held aloft.

“Stop.”

Riddle spoke in Parseltongue. The man skidded into the table, sending moldy pots crashing to the floor. He stared at Riddle. There was a long silence while they contemplated each other. The man broke it.

“You speak it?”

“Yes, I speak it,” said Riddle. He moved forward into the room, allowing the door to swing shut behind him. Harry could not help but feel a resentful admiration for Voldemort's complete lack of fear. His face merely expressed disgust and, perhaps, disappointment.

“Where is Marvolo?” he asked.

“Dead,” said the other. “Died years ago,

リドルは部屋に入り、背後でドアがボタンと閉まった。

ヴォルデモートが微塵も恐怖を見せないことに、ハリーは、敵ながらあっぱれと内心舌を巻いた。

ヴォルデモートの顔に浮かんでいたのは、嫌悪と、そしておそらく失望だけだった。

「マールヴォロはどこだ？」リドルが聞いた。

「死んだ」男が答えた。

「何年も前に死んだんだろうが？」リドルが顔をしかめた。

「それじゃ、おまえは誰だ？」

「俺はモーフィンだ、そうじゃねえのか？」

「マールヴォロの息子か？」

「そーだともよ。それで……」

モーフィンは汚れた顔から髪を押し分け、リドルをよく見ようとした。

その右手に、マールヴォロの黒い石の指輪をはめているのを、ハリーは見た。

「おめえがあのマグルかと思った」

モーフィンが呟くように言った。

「おめえはあのマグルにそーくりだ」

「どの、マグルだ？」リドルが鋭く聞いた。

「俺の妹が惚れたマグルよ。向こうのでっかい屋敷に住んでるマグルよ」

モーフィンはそう言うなり、突然リドルの前に唾を吐いた。

「おめえはあいつにそっくりだ。リドルに。しかし、あいつはもう、もっと年を取ったはずだろーが？ おめえよりもっと年取ってらあな。考えてみりゃ……」

モーフィンは意識が薄れかけ、テーブルの縁をつかんでもたれかかったままよろめいた。

「あいつは戻ってきた、ウン」モーフィンは呆けたように言った。

ヴォルデモートは、取るべき手段を見極めるかのように、モーフィンをじっと見ていた。そしてモーフィンにわずかに近寄り、聞き返した。

「リドルが戻ってきた？」

「ふん、あいつは妹を捨てた。モーフィンはまた唾を吐いた。いい気味だ。腐れ野郎と結婚しやがったからよ！」

モーフィンはまた唾を吐いた。

didn't he?"

Riddle frowned.

"Who are you, then?"

"I'm Morfin, ain't I?"

"Marvolo's son?"

"'Course I am, then ..."

Morfin pushed the hair out of his dirty face, the better to see Riddle, and Harry saw that he wore Marvolo's black-stoned ring on his right hand.

"I thought you was that Muggle," whispered Morfin. *"You look mighty like that Muggle."*

"What Muggle?" said Riddle sharply.

"That Muggle what my sister took a fancy to, that Muggle what lives in the big house over the way," said Morfin, and he spat unexpectedly upon the floor between them. *"You look right like him. Riddle. But he's older now, in 'e? He's older'n you, now I think on it. ..."*

Morfin looked slightly dazed and swayed a little, still clutching the edge of the table for support. *"He come back, see,"* he added stupidly.

Voldemort was gazing at Morfin as though appraising his possibilities. Now he moved a little closer and said, *"Riddle came back?"*

"Ar, he left her, and serve her right, marrying filth!" said Morfin, spitting on the floor again. *"Robbed us, mind, before she ran off! Where's the locket, eh, where's Slytherin's locket?"*

Voldemort did not answer. Morfin was working himself into a rage again; he brandished his knife and shouted, *"Dishonored us, she did, that little slut! And who're you,*

「盗みやがったんだ。いいか、逃げやがる前に！ ロケットはどこにやった？ え？ スリザリンのロケットはどこだ？」

ヴォルデモートは答えなかった。

モーフィンは自分で自分の怒りを煽り立てていた。小刀を振り回し、モーフィンが叫んだ。

「泥を塗りやがった。そーだとも、あのアマ！ そんで、おめえは誰だ？ ここに来てそんなこと聞きやがるのは誰だ？ おしめえだ、そーだ……おしめえだ……」

モーフィンは少しよろめきながら顔を逸らした。

ヴォルデモートが一步近づいた。

そのとたん、あたりが不自然に暗くなった。ヴォルデモートのランプが消え、モーフィンの蠟燭も、何もかもが消えた……。

ダンブルドアの指がハリーの服をしっかりとつかみ、二人は上昇して現在に戻った。

ダンブルドアの部屋の柔らかな金色の灯りが、まっ暗闇を見たあとのハリーの目に眩しかった。

「これだけですか？」 ハリーはすぐさま聞いた。

「どうして暗くなったんですか？ 何が起こったんですか？」

「モーフィンが、そのあとのことは何も覚えていないからじゃ」

ダンブルドアが、ハリーに椅子を示しながら言った。

「次の朝、モーフィンが目を覚ましたときには、たった一人で床に横たわっていた。マールヴォロの指輪が消えておった」

「一方、リトル ハングルトンの村では、メイドが悲鳴を上げて通りを駆け回り、館の居間に三人の死体が横たわっていると叫んでいた。トム リドル シニア、その母親と父親の三人だった」

「マグルの警察は当惑した。わしが知る限りでは、今日に至るまで、リドル一家の死因は判明しておらぬ。『アバダ ケダブラ』の呪いは、通常、何の損傷も残さぬからじゃ……例外はわしの目の前に座っておる」

ダンブルドアは、ハリーの傷痕を見て頷きながら言った。

coming here and asking questions about all that? It's over, innit. ... It's over. ...

He looked away, staggering slightly, and Voldemort moved forward. As he did so, an unnatural darkness fell, extinguishing Voldemort's lamp and Morfin's candle, extinguishing everything. ...

Dumbledore's fingers closed tightly around Harry's arm and they were soaring back into the present again. The soft golden light in Dumbledore's office seemed to dazzle Harry's eyes after that impenetrable darkness.

“Is that all?” said Harry at once. “Why did it go dark, what happened?”

“Because Morfin could not remember anything from that point onward,” said Dumbledore, gesturing Harry back into his seat. “When he awoke next morning, he was lying on the floor, quite alone. Marvolo's ring had gone.

“Meanwhile, in the village of Little Hangleton, a maid was running along the High Street, screaming that there were three bodies lying in the drawing room of the big house: Tom Riddle Senior and his mother and father.

“The Muggle authorities were perplexed. As far as I am aware, they do not know to this day how the Riddles died, for the *Avada Kedavra* curse does not usually leave any sign of damage. ... The exception sits before me,” Dumbledore added, with a nod to Harry's scar. “The Ministry, on the other hand, knew at once that this was a wizard's murder. They also knew that a convicted Muggle-hater lived across the valley from the Riddle house, a Muggle-hater who had already been imprisoned once for attacking one of the murdered people.

“So the Ministry called upon Morfin. They

「しかし、魔法省は、これが魔法使いによる殺人だとすぐに見破った。さらに、リドルの館と反対側の谷向こうに、マグル嫌いの前科者が住んでおり、その男は、殺された三人のうちの一人を襲った廉で、すでに一度投獄されたことがあるとわかっていた」

「そこで、魔法省はモーフィンを訪ねた。取調べの必要も、『真実薬』や『開心術』を使う必要もなかった。即座に自白したのじゃ。殺人者自身しか知りえぬ細部の供述をしてのう。モーフィンは、マグルを殺したことを自慢し、長年にわたってその機会を待っておったと言ったそうじゃ。モーフィンが差し出した杖が、リドル一家の殺害に使われたことは、すぐに証明された。そしてモーフィンは、抗いもせずにアズカバンに引かれていった。父親の指輪がなくなっていたことだけを気にしておった。逮捕した者たちに向かって、『指輪をなくしたから、親父に殺される』と、何度も繰り返して言ったそうじゃ。『指輪をなくしたから、親父に殺される』と。そして、どうやら死ぬまで、それ以外の言葉は口にせなんだようじゃ。モーフィンはマールヴォロの最後の世襲財産をなくしたことを嘆きながら、アズカバンで人生を終え、牢獄で息絶えた他の哀れな魂とともに、監獄の脇に葬られておるのじゃ」

「それじゃ、ヴォルデモートが、モーフィンの杖を盗んで使ったのですね？」
ハリーは姿勢を正して言った。

「そのとおりじゃ」ダンブルドアが言った。
「それを示す記憶はない。しかし、何が起こったかについては、かなり確信を持って言えるじゃろう。ヴォルデモートは伯父に失神の呪文をかけて杖を奪い、谷を越えて『向こうのでっかい屋敷』に行ったのであろう。そこで魔女の母親を捨てたマグルの男を殺し、ついでにマグルである自分の祖父母をも殺した。自分にふさわしくないリドルの家系の最後の人々を、このようにして抹殺すると同時に、自分を望むことがなかった父親に復讐した。それからゴーンのあばら家に戻り、複雑な魔法で伯父に偽の記憶を植えつけた後、気を失っているモーフィンのそばに杖を返し、伯父がはめていた古い指輪をポケットに

did not need to question him, to use Veritaserum or Legilimency. He admitted to the murder on the spot, giving details only the murderer could know. He was proud, he said, to have killed the Muggles, had been awaiting his chance all these years. He handed over his wand, which was proved at once to have been used to kill the Riddles. And he permitted himself to be led off to Azkaban without a fight. All that disturbed him was the fact that his father's ring had disappeared. 'He'll kill me for losing it,' he told his captors over and over again. 'He'll kill me for losing his ring.' And that, apparently, was all he ever said again. He lived out the remainder of his life in Azkaban, lamenting the loss of Marvolo's last heirloom, and is buried beside the prison, alongside the other poor souls who have expired within its walls."

"So Voldemort stole Morfin's wand and used it?" said Harry, sitting up straight.

"That's right," said Dumbledore. "We have no memories to show us this, but I think we can be fairly sure what happened. Voldemort Stupefied his uncle, took his wand, and proceeded across the valley to 'the big house over the way' There he murdered the Muggle man who had abandoned his witch mother, and, for good measure, his Muggle grandparents, thus obliterating the last of the unworthy Riddle line and revenging himself upon the father who never wanted him. Then he returned to the Gaunt hovel, performed the complex bit of magic that would implant a false memory in his uncle's mind, laid Morfin's wand beside its unconscious owner, pocketed the ancient ring he wore, and departed."

"And Morfin never realized he hadn't done it?"

入れてその場を去った」

「モーフィンが自分がやったのではないと、一度も気づかなかったのですか？」

「一度も」ダンブルドアが言った。

「いまわしが言うたように、自慢げに詳しい自白をしたのじゃ」

「でも、いま見た本当の記憶は、ずっと持ち続けていた！」

「そうじゃ。しかし、その記憶をうまく取り出すには、相当な『開心術』の技を使用せねばならなかったのじゃ」ダンブルドアが言った。

「それに、すでに犯行を自供しているのに、モーフィンの心をそれ以上探りたいなどと思う者がおるじゃろうか？ しかし、わしは、モーフィンが死ぬ何週間か前に、あの者に面会することができた。わしはそのころ、ヴォルデモートに関して、できるだけ多くの過去を見つけ出そうとしておった。この記憶を引き出すのは容易ではなかった。記憶を見たとき、わしはそれを理由にモーフィンをアズカバンから釈放するように働きかけた。しかし、魔法省が決定を下す前に、モーフィンは死んでしまうたのじゃ」

「でも、すべてはヴォルデモートがモーフィンに仕掛けたことだと、魔法省はどうして気づかなかったんですか？」ハリーは憤慨して聞いた。

「ヴォルデモートはそのとき未成年だった。魔法省は、未成年が魔法を使うと探知できるはずだ！」

「そのとおりじゃよ——魔法は探知できる。しかし、実行犯が誰かはわからぬ。浮遊術のことで、きみが魔法省に責められたのを憶えておろうが、あれは実は——」

「ドピーだ」ハリーが唸った。

あの不当さには、いまだに腹が立った。

「それじゃ、未成年でも、大人の魔法使いがいる家で魔法を使ったら、魔法省にはわからないのですか？」

「たしかに魔法省は、誰が魔法を行使したかを知ることができぬ」

ハリーの大憤慨した顔を見て微笑みながら、ダンブルドアが言った。

「魔法省としては、魔法使いの家庭内では、

“Never,” said Dumbledore. “He gave, as I say, a full and boastful confession.”

“But he had this real memory in him all the time!”

“Yes, but it took a great deal of skilled Legilimency to coax it out of him,” said Dumbledore, “and why should anybody delve further into Morfin’s mind when he had already confessed to the crime? However, I was able to secure a visit to Morfin in the last weeks of his life, by which time I was attempting to discover as much as I could about Voldemort’s past. I extracted this memory with difficulty. When I saw what it contained, I attempted to use it to secure Morfin’s release from Azkaban. Before the Ministry reached their decision, however, Morfin had died.”

“But how come the Ministry didn’t realize that Voldemort had done all that to Morfin?” Harry asked angrily. “He was underage at the time, wasn’t he? I thought they could detect underage magic!”

“You are quite right — they can detect magic, but not the perpetrator: You will remember that you were blamed by the Ministry for the Hover Charm that was, in fact, cast by —”

“Dobby,” growled Harry; this injustice still rankled. “So if you’re underage and you do magic inside an adult witch or wizard’s house, the Ministry won’t know?”

“They will certainly be unable to tell who performed the magic,” said Dumbledore, smiling slightly at the look of great indignation on Harry’s face. “They rely on witch and wizard parents to enforce their offspring’s obedience while within their walls.”

“Well, that’s rubbish,” snapped Harry.

親が子どもを従わせるのに任せるわけじゃ」「そんなの、いい加減だ」ハリーが噛みついた。

「こんなことが起こったのに！ モーフィンにこんなことが起こったのに！」

「わしもそう思う」ダンブルドアが言った。「モーフィンがどのような者であれ、あのような死に方をしたのは酷じゃった。犯しもせぬ殺人の責めを負うとは。しかし、もう時間も遅い。別れる前に、もう一つの記憶を見てほしい……」

ダンブルドアはポケットからもう一本クリスタルの薬瓶を取り出した。

ハリーは、これこそダンブルドアが収集した中でいちばん重要な記憶だと言ったことを思い出し、すぐに口をつぐんだ。

こんどの中身は、まるで少し凝結しているかのように、なかなか「憂いの篩」に入っていかなかった。

記憶も腐ることがあるのだろうか？

「この記憶は長くはかからない」薬瓶がやっと空になったとき、ダンブルドアが言った。「あっという間に戻ってくることになるろう。もう一度、『憂いの篩』へ、いざ……」

そして再びハリーは、銀色の表面から下へと落ちていき、一人の男のまん前に着地した。誰なのかはすぐにわかった。

ずっと若いホラス スラグホーンだった。禿げたスラグホーンに慣れきっていたハリーは、艶のある豊かな麦わら色の髪に面食らった。

頭に藁葺屋根をかけたようだった。

ただ、てっぺにはすでに、ガリオン金貨大の禿が光っていた。

口髭はいまほど巨大ではなく、赤毛交じりのブロンドだった。

ハリーの知っているスラグホーンほど丸々していなかったが、豪華な刺繍入りのチョッキについている金ボタンは、相当の膨張力に耐えていた。

短い足を分厚いピロードのクッションに載せ、スラグホーンは心地よさそうな肘掛椅子に、とっぴりとくつろいで腰掛けていた。

片手に小さなワイングラスをつかみ、もう一方の手で、砂糖漬けパイナップルの箱を探っ

“Look what happened here, look what happened to Morfin!”

“I agree,” said Dumbledore. “Whatever Morfin was, he did not deserve to die as he did, blamed for murders he had not committed. But it is getting late, and I want you to see this other memory before we part. ...”

Dumbledore took from an inside pocket another crystal phial and Harry fell silent at once, remembering that Dumbledore had said it was the most important one he had collected. Harry noticed that the contents proved difficult to empty into the Pensieve, as though they had congealed slightly; did memories go bad?

“This will not take long,” said Dumbledore, when he had finally emptied the phial. “We shall be back before you know it. Once more into the Pensieve, then ...”

And Harry fell again through the silver surface, landing this time right in front of a man he recognized at once.

It was a much younger Horace Slughorn. Harry was so used to him bald that he found the sight of Slughorn with thick, shiny, straw-colored hair quite disconcerting; it looked as though he had had his head thatched, though there was already a shiny Galleon-sized bald patch on his crown. His mustache, less massive than it was these days, was gingery-blond. He was not quite as rotund as the Slughorn Harry knew, though the golden buttons on his richly embroidered waistcoat were taking a fair amount of strain. His little feet resting upon a velvet pouffe, he was sitting well back in a comfortable winged armchair, one hand grasping a small glass of wine, the other searching through a box of crystalized pineapple.

Harry looked around as Dumbledore

ている。

ダンブルドアがハリーの横に姿を現したとき、ハリーはあたりを見回し、そこが学校のスラグホーンの部屋だとわかった。

男の子が六人ほど、スラグホーンの周りに座っている。

スラグホーンの椅子より固い椅子か低い椅子に腰掛け、全員が十五、六歳だった。

ハリーはすぐにリドルを見つけた。

いちばんハンサムで、いちばんくつろいだ様子だった。

右手を何気なく椅子の肘掛けに置いていたが、ハリーは、その手にマールヴォロの金と黒の指輪がはめられているのを見て、ぎくりとした。もう父親を殺したあとだ。

「先生、メリソート先生が退職なさるというのは本当ですか？」リドルが聞いた。

「トム、トム、たとえ知っていても、君には教えられないね」

スラグホーンは砂糖だらけの指をリドルに向けて、叱るように振ったが、ウィンクしたことでその効果は多少薄れていた。

「まったく、君って子は、どこで情報を仕入れてくるのか、知りたいものだ。教師の半数より情報通だね、君は」リドルは微笑した。ほかの少年たちは笑って、リドルを賞賛の眼差しで見た。

「知るべきではないことを知るといふ、君の謎のような能力、大事な人間をうれしがらせる心遣い——ところで、パイナップルをありがとう。君の考えどおり、これはわたしの好物で——」

何人かの男の子がクスクス笑い、そのときとても奇妙なことが起こった。

部屋全体が突然濃い白い霧で覆われたのだ。ハリーは、そばに立っているダンブルドアの顔しか見えなくなった。

そして、スラグホーンの声が、霧の中から不自然な大きさで響いてきた。

「——君は悪の道にはまるだろう、いいかね、わたしの言葉を憶えておきなさい」霧は出てきたときと同じように急に晴れた。しかし、誰もそのことに触れなかったし、何か不自然なことが起きたような顔さえしていなかった。

appeared beside him and saw that they were standing in Slughorn's office. Half a dozen boys were sitting around Slughorn, all on harder or lower seats than his, and all in their mid-teens. Harry recognized Voldemort at once. His was the most handsome face and he looked the most relaxed of all the boys. His right hand lay negligently upon the arm of his chair; with a jolt, Harry saw that he was wearing Marvolo's gold-and-black ring; he had already killed his father.

“Sir, is it true that Professor Merrythought is retiring?” he asked.

“Tom, Tom, if I knew I couldn't tell you,” said Slughorn, wagging a reproving, sugar-covered finger at Riddle, though ruining the effect slightly by winking. “I must say, I'd like to know where you get your information, boy, more knowledgeable than half the staff, you are.”

Riddle smiled; the other boys laughed and cast him admiring looks.

“What with your uncanny ability to know things you shouldn't, and your careful flattery of the people who matter — thank you for the pineapple, by the way, you're quite right, it is my favorite —”

As several of the boys tittered, something very odd happened. The whole room was suddenly filled with a thick white fog, so that Harry could see nothing but the face of Dumbledore, who was standing beside him. Then Slughorn's voice rang out through the mist, unnaturally loudly, “*You'll go wrong, boy, mark my words.*”

The fog cleared as suddenly as it had appeared and yet nobody made any allusion to it, nor did anybody look as though anything unusual had just happened. Bewildered, Harry

ハリーは狐につままれたように、周りを見回した。

スラグホーンの机の上で小さな金色の置き時計が、十一時を打った。

「なんとまあ、もうそんな時間か？」スラグホーンが言った。

「みんな、もう、戻ったほうがいい。そうしないと、みんな困ったことになるからね。レストレンジ、明日までにレポートを書いてこないと、罰則だぞ。エイブリー、君もだ」男の子たちがゾロゾロ出ていく間、スラグホーンは肘掛椅子から重い腰を上げ、空になったグラスを机のほうに持っていった。

しかし、リドルはあとに残っていた。

リドルが最後までスラグホーンの部屋にいられるように、わざとぐずぐずしているのが、ハリーにはわかった。

「トム、早くせんか」

振り返って、リドルがまだそこに立っているのを見たスラグホーンが言った。

「時間外にベッドを抜け出しているところを捕まりたくはないだろう。君は監督生なのだし……」

「先生、お伺いしたいことがあるんです」

「それじゃ、遠慮なく聞きなさい、トム、遠慮なく」

「先生、ご存知でしょうか……ホークラックスのことですが？」

するとまた、同じ現象が起きた。

濃い霧が部屋を包み、ハリーにはスラグホーンもリドルもまったく見えなくなった。ダンブルドアだけがゆったりと、そばで微笑んでいた。そして、前と同じように、スラグホーンの声がまた響き渡った。

「ホークラックスのことは何も知らんし、知っていても君に教えたりはせん！ さあ、すぐにここを出ていくんだ。そんな話は二度と聞きたくない！」

「さあ、これでおしまいじゃ」ハリーの横でダンブルドアが穏やかに言った。

「帰る時間じゃ」

そしてハリーの足は床を離れ、数秒後にダンブルドアの机の前の敷物に着地した。

「あれだけしかないんですか？」ハリーはきょとんとして聞いた。

looked around as a small golden clock standing upon Slughorn's desk chimed eleven o'clock.

“Good gracious, is it that time already?” said Slughorn. “You'd better get going, boys, or we'll all be in trouble. Lestrangle, I want your essay by tomorrow or it's detention. Same goes for you, Avery.”

Slughorn pulled himself out of his armchair and carried his empty glass over to his desk as the boys filed out. Voldemort, however, stayed behind. Harry could tell he had dawdled deliberately, wanting to be last in the room with Slughorn.

“Look sharp, Tom,” said Slughorn, turning around and finding him still present. “You don't want to be caught out of bed out of hours, and you a prefect ...”

“Sir, I wanted to ask you something.”

“Ask away, then, m'boy, ask away. ...”

“Sir, I wondered what you know about ... about Horcruxes?”

And it happened all over again: The dense fog filled the room so that Harry could not see Slughorn or Voldemort at all; only Dumbledore, smiling serenely beside him. Then Slughorn's voice boomed out again, just as it had done before.

“I don't know anything about Horcruxes and I wouldn't tell you if I did! Now get out of here at once and don't let me catch you mentioning them again!”

“Well, that's that,” said Dumbledore placidly beside Harry. “Time to go.”

And Harry's feet left the floor to fall, seconds later, back onto the rug in front of Dumbledore's desk.

“That's all there is?” said Harry blankly.

ダンブルドアは、これこそいちばん重要な記憶だと言った。

しかし、何がそんなに意味深長なのかわからなかった。

たしかに、霧のことや、誰もそれに気づいていないようだったのは奇妙だ。

しかしそれ以外は何ら特別な出来事はないように見えた。

リドルが質問したが、それに答えてもらえなかったというだけだ。

「気がついたかもしれぬが——」

ダンブルドアは机に戻って腰を下ろした。

「あの記憶には手加えられておる」

「手加えられた？」ハリーも腰掛けながら、聞き返した。

「そのとおりじゃ」ダンブルドアが言った。

「スラグホーン先生は、自分自身の記憶に干渉した」

「でも、どうしてそんなことを？」

「自分の記憶を恥じたからじゃろう」ダンブルドアが言った。

「自分をよりよく見せようとして、わしに見られたくない部分を消し去り、記憶を修正しようとしたのじゃ。」

それが、きみも気づいたように、非常に粗雑なやり方でなされておる。そのほうがよい。なぜなら、本当の記憶が、改竄されたものの下にまだ存在していることを示しているからじゃ」

「そこで、ハリー、わしは初めてきみに宿題を出す。スラグホーン先生を説得して、本当の記憶を明かさせるのがきみの役目じゃ。その記憶こそ、我々にとって、もっとも重要な記憶であることは疑いもない」

ハリーは目を見張ってダンブルドアを見た。

「でも、先生」

できるかぎり尊敬を込めた声で、ハリーは言った。

「僕なんか必要ないと思います——先生が『開心術』をお使いになれるでしょうし……『真実薬』だって……」

「スラグホーン先生は、非常に優秀な魔法使いであり、そのどちらも予想しておられるじゃろう。哀れなモーフィン・ゴーントなどより、ずっと『開心術』に長けておられる。わ

Dumbledore had said that this was the most important memory of all, but he could not see what was so significant about it. Admittedly the fog, and the fact that nobody seemed to have noticed it, was odd, but other than that nothing seemed to have happened except that Voldemort had asked a question and failed to get an answer.

“As you might have noticed,” said Dumbledore, reseating himself behind his desk, “that memory has been tampered with.”

“Tampered with?” repeated Harry, sitting back down too.

“Certainly,” said Dumbledore. “Professor Slughorn has meddled with his own recollections.”

“But why would he do that?”

“Because, I think, he is ashamed of what he remembers,” said Dumbledore. “He has tried to rework the memory to show himself in a better light, obliterating those parts which he does not wish me to see. It is, as you will have noticed, very crudely done, and that is all to the good, for it shows that the true memory is still there beneath the alterations.

“And so, for the first time, I am giving you homework, Harry. It will be your job to persuade Professor Slughorn to divulge the real memory, which will undoubtedly be our most crucial piece of information of all.”

Harry stared at him.

“But surely, sir,” he said, keeping his voice as respectful as possible, “you don’t need me — you could use Legilimency ... or Veritaserum. ...”

“Professor Slughorn is an extremely able wizard who will be expecting both,” said Dumbledore. “He is much more accomplished

しがこの記憶まがいのものを無理やり提供させて以来、スラグホーン先生が常に『真実薬』の解毒剤を持ち歩いておられたとしても無理からぬこと」

「いや、スラグホーン先生から力づくで真実を引き出そうとするのは、愚かしいことであり、百害あって一利なしじゃ。スラグホーン先生には Hogwarts を去ってほしくないでう。しかし、スラグホーン先生といえども、我々と同様に弱みがある。先生の鎧を突き破ることのできる者はきみじゃと、わしは信じておる。ハリー、真実の記憶を我々が手に入れるということが、実に重安なのじゃ……どのくらい大切かは、その記憶を見たときにのみわかうというものじゃ。がんばることじゃな……では、おやすみ」

突然帰れと言われて、ハリーはちょっと驚いたが、すぐに立ち上がった。

「先生、おやすみなさい」

校長室の戸を閉めながら、ハリーは、フィニアス ナイジェラスだとわかる声を、はっきり聞いた。

「ダンブルドア、あの子が、君よりうまくやれるという理由がわからんね」

「フィニアス、わしも、きみにわかるとは思わぬ」

ダンブルドアが答え、フォークスがまた、低く歌うように鳴いた。

at Occlumency than poor Morfin Gaunt, and I would be astonished if he has not carried an antidote to Veritaserum with him ever since I coerced him into giving me this travesty of a recollection.

“No, I think it would be foolish to attempt to wrest the truth from Professor Slughorn by force, and might do much more harm than good; I do not wish him to leave Hogwarts. However, he has his weaknesses like the rest of us, and I believe that you are the one person who might be able to penetrate his defenses. It is most important that we secure the true memory, Harry. ... How important, we will only know when we have seen the real thing. So, good luck ... and good night.”

A little taken aback by the abrupt dismissal, Harry got to his feet quickly. “Good night, sir.”

As he closed the study door behind him, he distinctly heard Phineas Nigellus say, “I can’t see why the boy should be able to do it better than you, Dumbledore.”

“I wouldn’t expect you to, Phineas,” replied Dumbledore, and Fawkes gave another low, musical cry.